

ΠΑΝ τῆς Ἀττικῆς νομίζετ' εἶναι τὸν τόπον,
 Φυλῆν, τὸ νυμφαῖον δ' ὄθεν προέρχομαι
 Φυλασίων καὶ τῶν δυναμένων τὰς πέτρας
 ἐνθάδε γεωργεῖν, ἱερὸν ἐπιφανὲς πάνυ.
 τὸν ἀγρὸν δὲ τὸν ἐπὶ δεξι' οἰκεῖ τουτουὶ
 Κνημῶν, ἀπάνθρωπός τις ἀνθρώπος σφόδρα
 καὶ δύσκολος πρὸς ἅπαντας, οὐ χαίρων τ' ὄχλῳ –
 ὄχλῳ λέγω: ζῶν οὗτος ἐπεικῶς χρόνον
 πολὺν λελάληκεν ἠδέως ἐν τῷ βίῳ
 οὐδενί, προσηγόρευκε πρότερος δ' οὐδένα,
 πλὴν ἐξ ἀνάγκης γεινιῶν παριῶν τ' ἐμέ
 τὸν Πάνα· καὶ τοῦτ' εὐθύς αὐτῷ μεταμέλει,
 εὐ οἶδ'. ὅμως οὖν, τῷ τρόπῳ τοιοῦτος ὢν,
 χήραν γυναῖκ' ἔγημε, τετελευτηκότος
 αὐτῆ νεωστὶ τοῦ λαβόντος τὸ πρότερον
 ὑοῦ τε καταλειμμένου μικροῦ τότε.
 ταύτη ζυγομαχῶν οὐ μόνον τὰς ἡμέρας
 ἐπιλαμβάνων δὲ τὸ πολὺ τῆς νυκτὸς μέρος
 ἔζη κακῶς. θυγάτριον αὐτῷ γίνεται
 ἔτι μᾶλλον. ὡς δ' ἦν τὸ κακὸν οἶον οὐθὲν ἄν
 ἕτερον γένοιθ', ὁ βίος τ' ἐπίπονος καὶ πικρός,
 ἀπῆλθε πρὸς τὸν υἱὸν ἢ γυνὴ πάλιν
 τὸν πρότερον αὐτῆ γενόμενον. χωρίδιον
 τούτῳ δ' ὑπάρχον ἦν τι μικρὸν ἐνθαδὶ
 ἐν γειτόνων, οὐ διατρέφει νυνὶ κακῶς
 τὴν μητέρ', αὐτόν, πιστὸν οἰκέτην θ' ἔνα
 πατρῶον. ἤδη δ' ἐστὶ μειρακύλλιον
 ὁ παῖς ὑπὲρ τὴν ἡλικίαν τὸν νοῦν ἔχων·
 προάγει γὰρ ἢ τῶν πραγμάτων ἐμπειρία.
 ὁ γέρων δ' ἔχων τὴν θυγατέρ' αὐτὸς ζῆ μόνος
 καὶ γραῦν θεράπειναν, ξυλοφορῶν σκάπτων τ', αἰεὶ
 πονῶν, ἀπὸ τούτων ἀρξάμενος τῶν γειτόνων
 καὶ τῆς γυναικὸς μέχρι Χολαργέων κάτω
 μισῶν ἐφεξῆς πάντας. ἡ δὲ παρθένος
 γέγονεν ὁμοία τῇ τροφῇ τις, οὐδὲ ἐν
 εἰδυῖα φλαῦρον. τὰς δὲ συντρόφους ἐμοὶ
 Νύμφας κολακέουσ' ἐπιμελῶς τιμῶσά τε

〈PROLOG〉

ΠΑΝ (*tritt aus dem Heiligtum und spricht zum Publikum*)
 In Attika, müsst ihr euch denken, ist der Ort,
 Phyle, der Nymphenhain, von dem ich eben komm,
 Für die Phyläer und die Leute, die das Felsland hier
 Beackern können, ein ganz bedeutendes Heiligtum.
 Den kleinen Landsitz hier zur rechten Hand bewohnt
 Knemon, ein äußerst menschenabgeneigter Mensch
 Und Griesgram gegen alle, mag die Menge nicht –
 „Die Menge“, sag ich? Lebt der doch schon ziemlich lang
 Und hat geredet all sein Lebtag freundlich noch
 Mit niemandem, hat niemanden auch zuerst begrüßt,
 Nur notgedrungen als Nachbar im Vorbeigehn mich,
 Den Pan; und das tut ihm sofort auch leid, ich weiß
 Es wohl. Dennoch, obwohl von solchem Wesen, nahm
 Er eine Witwe sich zur Frau, deren erster Mann
 Gestorben war vor kurzem und von dem ein Sohn,
 Ein kleiner Junge damals, hinterblieben war.
 Mit ihr beständig streitend nicht allein bei Tag,
 Vielmehr dazu den größten Teil der Nacht, lebt' er
 Recht elend; schlimmer noch, ein Töchterchen wird ihm
 Geboren. Als das Elend derart war, dass keins
 Mehr fehlte, und das Leben Müh und Bitterkeit,
 Ging von ihm fort die Frau, zurück zu ihrem Sohn,
 Den sie aus erster Ehe hatte. Der besaß
 Ein winzig kleines Ackergut hier nebenan,
 Von dem er seine Mutter nun so schlecht und recht
 Ernährt, sich selbst und einen einz'gen treuen Knecht
 Vom Vater her. Blutjung ist noch der Junge, doch
 Besitzt er über seine Jahre schon Vernunft;
 Denn reif ja macht Erfahrung mit der Wirklichkeit.
 Der Alte lebt allein mit seiner Tochter und
 Noch einer alten Dienerin, schleppt Holz und gräbt
 Und plagt sich stets; beginnend mit den Nachbarn hier
 Und seiner Frau bis hin nach Cholargos hinab hasst er
 Sie alle miteinander. Doch das Mädchen ist
 Gemäß Umgebung und Erziehung eine, die
 Nichts Arges kennt. Da sie die Nymphen, die mit mir
 Zusammen sind, so fürsorglich umhegt und ehrt,